

# NOTICIAS DE HAMURA

Publicado por la Ciudad de Hamura

Redacción: Sección de Información Pública (Kōhōkōchōka)

〒205-8601 Tōkyō-to, Hamura-shi, Midorigaoka 5-2-1

Tel. 042-555-1111 Fax. 042-554-2921

Email: s102000@city.hamura.tokyo.jp



Edición en Español

15 de Mayo de 2020

Preparado por el grupo "Latinos al día"

Distribución Gratuita

特別定額給付金を支給します

## AYUDA ECONOMICA ESPECIAL (Tokubetsu teigaku kyūfu wo shikyū shimasu)

El gobierno brindará la ayuda especial para apoyar económicamente a los ciudadanos.

**Dirigido:** todas las personas registradas en la ciudad hasta el 27 de Abril 2020. El formulario llegará a nombre del jefe de familia.

**Cantidad:** ¥100,000 por persona.

### **Procedimiento:**

- ① Por correo postal...Le llegará un formulario a nombre del jefe de familia, llenar los datos de la cuenta de banco, adjuntar una copia con los detalles de la cuenta de banco y copia del documento de identidad.
- ② Por internet (solo los que poseen la tarjeta my number con foto)...Entrar a la página mynportal, ingresar los datos de la cuenta de banco y enviar los documentos necesarios.

La comprobación de identidad se hará a través de la firma electrónica, por lo que no será necesario presentar su documento de identidad.

\*Habrá una ventanilla especial de consultas en la municipalidad. Sin embargo para evitar el contagio por favor llenar la solicitud de la manera ① o ②.

**Modo de recepción:** se depositará el monto por familia a la cuenta registrada. \*Las personas que no tienen una cuenta de banco, favor de verificar la guía que se enviará junto con el formulario.

La ciudad está trabajando para enviar los formularios lo antes posible. Se informarán los detalles y la fecha de pago lo antes posible en el boletín de Hamura.

### **Informes:**

- Hamurashi Tokubetsu Teigaku Kyūfukin Tantō ☎0570-033-355, 9:00 am a 4:30 pm (no se atenderá de 11:45 am a 1:00 pm, los Sábados, Domingos ni feriados)

- Sōmushō Tokubetsu Teigaku Kyūfukin ☎0120-260020, 9:00 am a 6:30 pm (si atenderá Sábados, Domingos y feriados).

TENER CUIDADO CON LOS FRAUDES

El gobierno o la ciudad nunca le pedirá hacer giros de alguna comisión o manejar el cajero automático ATM para recibir o enviar dinero.

Si recibe alguna llamada, carta o correo electrónico sospechoso pongase en contacto con la municipalidad o con el departamento de policía de Fussa ☎042-551-0110 o al #9110 ventanilla especial de la policía.

**Informes:** Kikaku Seisakuka, anexo 313.

新型コロナウイルス感染症に係る傷病手当金を支給します

## SUBSIDIO POR CONTAGIO DEL COVID-19 O SOSPECHAS DE HABERLO CONTRAIDO

(Shingata coronavirus kansenshōni kakaru shōbyō teatekin wo shikyū shimasu)

**Dirigido:** personas que cumplen con las condiciones del ① al ③.

- ① Estar afiliado al seguro nacional de salud (kokumin kenkō hoken), personas que reciben salario.
- ② Personas que por síntomas de fiebre puede que estén contagiados con el COVID-19, que necesiten descanso y no puedan trabajar.
- ③ Personas que no recibirán salario o reciban menos por el período que no pudieron ir a trabajar por los síntomas mencionados arriba.

**Período:** a partir del 4to día que no pudo ir a trabajar y que esté dentro del 1 de Enero al 30 de Septiembre 2020, por el período que no pudo trabajar. (En caso de estar internado, el período máximo sería de un año y 6 meses).

**Procedimiento:** si cree que su caso aplica, consulte por teléfono.

**Informes:** Shiminka Hoken kakari, anexo 127.

検診を受けましょう

## EXAMEN MEDICO (Kenshin wo ukemashō)

### ◆Examen medico para descarte de cancer

Tipo de examen	Período del examen	Dirigido	Costo
Cáncer de colon	Lunes 1 de Junio a Sábado 31 de Octubre	Residentes mayores de 40 años el día del examen.	Gratis
Cáncer de cuello uterino (primer período)	Lunes 1 de Junio a Miércoles 30 de Septiembre (excepto Domingos y feriados)	Residentes mayores de 20 años el día del examen y que no hayan realizado el examen el año pasado.	Gratis
Cáncer de mama (primer período)	Lunes 1 de Junio a Miércoles 30 de Septiembre (excepto Domingos y feriados)	Residentes mayores de 40 años el día del examen y que no hayan realizado el examen el año pasado.	¥1,600
Cáncer de mama grupal	Domingo 30 de Agosto, 7:30 am a 2:00 pm.		

\*Para evitar la propagación del COVID-19, el modo de inscripción que se informó en el calendario de salud ha cambiado. Agradecemos su comprensión.

#### ▼Cáncer de colon

**Examen:** muestra de las heces de dos días.

Llevar la tarjeta del seguro de salud a la institución médica.

\*Para más información sobre las instituciones medicas autorizadas ver la página oficial de la ciudad.

#### ▼Cáncer de cuello uterino (primer período)

**Lugar:** Yorimitsu Ladies Clinic, Hamura Himawari Clinic, Wakakusa Iin, Kōritsu Fussa Byōin, Taisei Byōin (Fussa).

\*Primero inscribirse en el Hoken Center.

\*Si desea realizar el examen en el hospital de Fussa, llamar al Hoken Center para reservar el día en que desea realizar el examen después de que le llegue el cupón.

\*La cantidad es limitada (por orden de inscripción).

**Inscripciones:** a partir del Viernes 15 de Mayo enviando los datos necesarios al Hoken Center por correo postal.

**Datos necesarios:** escribir en cualquier hoja su dirección, nombre, fecha de nacimiento, edad, número de teléfono, nombre del hospital y enviarlo a Hamurashi Hoken Center Shikyūgan Kenshin Tantō.

#### ▼Cáncer de mama (primer período)

**Lugar:** Kōritsu Fussa Byōin, Taisei Byōin (Fussa), Shinmachi Clinic (Ōme).

\*Si desea realizar el examen en el hospital de Fussa, llamar al Hoken Center para reservar el día en que desea realizar el examen después de que le llegue el cupón.

\*La cantidad es limitada (por orden de inscripción).

\*Pagar el costo el día del examen en la institución médica.

#### ▼Cáncer de mama (grupal)

**Lugar:** Hoken Center.

**Capacidad:** 100 personas (por orden de inscripción).

\*No se puede elegir el horario. Se le notificará la hora días después. El examen demora aproximadamente 30 minutos.

## **Detalles para el examen de cancer de mama grupal y cancer de cuello uterino**

**Inscripciones:** a partir del Viernes 15 de Mayo enviando los datos necesarios al Hoken Center por correo postal.

**Datos necesarios:** escribir en cualquier hoja dirección, nombre, fecha de nacimiento, edad, número de teléfono, nombre del hospital y enviarlo a Hamurashi Hoken Center Gan Kenshin Tantō.

\*La inscripción para el examen de cancer de mama grupal es hasta el Viernes 19 de Junio (puede ser con el sello del día 19).

\*Las personas que reciben la asistencia social (seikatsu hogo), se les eximirá del pago total al presentar el certificado (Seikatsu hogo jukyū shōmeisho) en el hospital.

LAS SIGUIENTES PERSONAS NO PODRAN SOMETERSE AL EXAMEN

-Personas embarazadas, que pueden estar embarazadas o que estén dando de lactar.

-Personas que se han sometido a operaciones de aumento de busto.

-Personas que se hayan sometido a algún tratamiento quirúrgico shunt.

-Personas que hayan tenido cancer de mama y están bajo observación.

-Personas en tratamiento de enfermedades de la glándula mamaria.

▼ Utilice los cupones para el examen de detección del cancer femenino

A fines de Mayo se enviarán los cupones para el examen de descarte de cancer de mama y de cuello uterino.

Las personas que lo recibieron pueden realizar el examen desde Junio.

### **Dirigido:**

-Cáncer de cuello uterino...personas que cumplieron 20 años en el año fiscal 2019.

-Cáncer de mama...personas que cumplieron 40 años en el año fiscal 2019.

▼ A las personas que se someteran al examen de cancer de mama y cuello uterino

Los resultados de los exámenes tardarán aproximadamente un mes, si tienen síntomas que le preocupan por favor chequearse sin esperar el resultado.

Examen de descarte de cancer de mama (segundo período) esta programado de Octubre a Diciembre.

Examen de descarte de cancer de cuello uterino (segundo período) esta programado de Octubre a Febrero 2021. La inscripción para ambos será a partir de Septiembre. Después de Noviembre se congestiona, por lo que se recomienda hacerlo anticipadamente.

▼ Examen medico para personas de 30 y 35 años

El cuidado de la salud a temprana edad, se conecta con la prevención de enfermedades del estilo de vida en el futuro.

**Período:** Lunes 1 de Junio a Sábado 31 de Octubre.

**Dirigido:** las personas que cumplen con los siguiente:

1. Residentes de la ciudad.

2. Personas que cumplen 30 o 35 años en el año fiscal Reiwa 2 (nacidos entre el 2 de Abril 1990 al 1 de Abril 1991, 2 de Abril 1985 al 1 de Abril 1986).

3. Personas que no tienen oportunidad de realizar un chequeo de salud con el mismo contenido.

\*Las personas embarazadas someterse al examen para embarazadas.

\*El examen solo se puede realizar una vez al año.

**Procedimiento:** llevar el cupón emitido por el Hoken Center y examinarse en una de las instituciones medicas designadas.

\*Consulte por teléfono sobre las instituciones médicas y tipos de examen que realiza cada una.

**Inscripciones:** a partir del Miércoles 27 de Mayo completando el formulario de solicitud y enviándolo por correo postal al Hoken Center. \*El formulario lo puede descargar de la página oficial de Hamura.

住宅建築なんでも相談

## **TODO TIPO DE CONSULTAS SOBRE CONSTRUCCIONES (Jūtaku kenchiku nandemo sōdan)**

Consultas gratuitas sobre construcciones, reformas, contratos, arreglos, etc, todo tipo de consultas sobre su vivienda. \*Sólo en japonés.

**Fechas:** Miércoles 27 de Mayo, 15 de Julio y 16 de Septiembre, 1:30 pm a 4:30 pm.

**Inscripciones e informes:** con anticipación por teléfono o directamente a Kōhō Kōchōka Shimin Sōdan kakari, anexo 541.

## NOTICIAS "MY NUMBER" N°20 (My number News N°20)

### Comienza el proyecto "mis puntos" (Maina point jigyō ga hajimarimasu!)

#### Qué es mis puntos?

Son puntos que recibirá la persona que posee la tarjeta "Mi Número" si realiza su trámite. Cuando cargue o compre un servicio privado de pago sin efectivo (dinero electrónico, pago con código de barras, etc.) un máximo de 5000 yenes por persona.

Se pueden obtener puntos independientemente de la edad, por lo que si hay un miembro de la familia que no tiene una tarjeta "Mi Número", esta es la oportunidad de solicitarlo.

**Período de la actividad:** Septiembre 2020 hasta Marzo 2021.

**Tasa de otorgamiento de puntos:** 25% del cargo de la tarjeta o el monto de compra.

**Cantidad máxima de puntos:** 5,000 yenes (para cargos o compras de hasta 20,000 yenes)

**¿Cómo otorgan los puntos?:** El contenido de los puntos que se otorgarán, el método de uso de los puntos y el momento de otorgar puntos se decidirán para cada servicio de pago sin efectivo que se utilizará.

La tarjeta "Mi Número" es necesaria para obtener "Puntos". Se tarda aproximadamente un mes desde que presenta la solicitud hasta la emisión de la tarjeta "Mi Número". Es concebible que la cantidad de solicitudes aumente y que se demore más de lo habitual en emitirse. Se recomienda su aplicación con anticipación.

Para obtener información sobre cómo solicitar la tarjeta "Mi Número", consulte el sitio web de la Oficina de Sistema de Información de las autoridades locales, los servicios cashless que se pueden utilizar y el sitio web del Ministerio de Asuntos Internos y Comunicaciones (Sōmushō) para conocer el flujo para usar "Mis Puntos".

\*No se pueden recibir puntos con la tarjeta de notificación "Mi Número".

**Informes:** Sobre "Mis Puntos"...Jōhō Kanrika, anexo 513. Sobre la obtención de la tarjeta "Mi Número"...Shiminka Uketsuke kakari, anexo 121.

証明書のコンビニ交付を一時停止します

## SUSPENSION TEMPORAL DE EMISION DE CERTIFICADOS EN LAS TIENDAS DE CONVENIENCIA

(Shōmeishono konbini kōfu wo ichijiteishi shimasu)

Se suspenderá el servicio de expedición de los certificados de domicilio, tributación de impuestos y certificado de exención de impuestos en las tiendas de conveniencia. Las personas que necesiten los documentos mencionados arriba por favor acercarse a la ventanilla de la municipalidad.

Pedimos disculpas por las molestias y agradecemos su cooperación.

**Fecha:** Lunes 8 de Junio, 6:30 am a 11:00 pm (todo el día).

**Informes:** sobre los certificados... Kazeika Shiminzei kakari, anexo 162 / sobre la tarjeta my number... Shiminka Uketsuke kakari, anexo 121.

グリーンカーテンコンテスト作品

## CONCURSO CORTINA VERDE (Green curtain contest sakuhin boshū)

No desea participar en el concurso de la cortina verde?

**Dirigido:** empresas y ciudadanos que han instalado su cortina verde hecha de plantas.

**Período de convocatoria:** Miércoles 1 de Julio a Miércoles 30 de Septiembre.

**Procedimiento:** adjuntar más de una foto (tamaño A4 o más) de todo el edificio y otra más de la parte de atrás de la cortina verde en el formulario de participación, y enviarlo por correo postal, email o personalmente.

\*El formulario lo puede encontrar en Kankyō Hozenka en el 2do piso de la municipalidad o los puede descargar de la página web de la ciudad.

\*Los ciudadanos que participan recibirán 200 eco action puntos.

**Resultados:** el comité evaluará cuidadosamente y entregará un diploma a los elegidos.

**Inscripciones e informes:** Kankyō Hozenka, anexo 226. ☎205-8601 (no necesita poner la dirección).

✉s205000@city.hamura.tokyo.jp

## **SE INICIA RECAUDACION ESPECIAL PARA PAGO DE LA PRIMA DEL SEGURO DE CUIDADO Y REHABILITACION (Kaigo hokenryō no nenkin hikiotoshi kaishi)**

Para quienes pagaron las primas del seguro del año fiscal 2019 con la boleta de pago o por transferencia de la cuenta y que desde Junio de este año 2020, el pago de la pensión será deducido de su cuenta bancaria; se les enviará una notificación a fines de Mayo de la recaudación especial de primas de seguro de cuidado y rehabilitación.

El monto de la prima de Junio y Agosto se calcula dividiendo la prima anual calculada provisionalmente en función a la escala de ingresos del año fiscal 2019. Este se divide en 5 cuotas (Junio, Agosto, Octubre, Diciembre y Febrero).

\*Para el pago del seguro de cuidado y rehabilitación se enviará el aviso de determinación a principios del mes de Julio. \*La cuota del seguro de cuidado y rehabilitación se deduce en caso reciba más de ¥180,000 anual en pensión.

**Informes:** Kōrei Fukushi Kaigoka Kaigo Hoken kakari, anexo 144.

## **REALIZAR EL PAGO DEL IMPUESTO A LA RESIDENCIA A TIEMPO (Shizei nado wa kigennai no nōfu wo onegaishimasu)**

El impuesto municipal es una fuente de ingresos importante para la prestación de servicios administrativos. En la ciudad, para la mejora de la educación, cultura, bienestar, la promoción de la industria, tales como el desarrollo urbano, se han utilizado los impuestos municipales en distintos servicios administrativos.

El pago de impuesto es una obligación nacional. Por favor colabore pagando a tiempo.

De conformidad con lo dispuesto en impuesto nacional y de acuerdo a las leyes fiscales locales, se toman medidas disciplinarias contra los morosos maliciosos que pueden pagar y no lo hacen.

Para aquellos que no pagan dentro del plazo de vencimiento, se les envía un aviso recordatorio. Sin embargo, si a pesar de recibir la notificación no efectuara el pago correspondiente, se realizará un estudio de sus bienes con el fin de mantener equidad y efectuar el embargo.

### **Pago por descuento de su cuenta de banco**

Una opción para que no se olvide de efectuar el pago: dentro del sobre que le enviarán con las boletas hay un formulario, llene este con sus datos y llévelo a la institución bancaria junto con su sello personal, tarjeta del banco y su documento de identidad.

### **Pago utilizando las boletas de pago en las tiendas de conveniencia o pago por smartphone**

El pago de los impuestos se puede realizar en la ventanilla de la municipalidad, entidades bancarias, tiendas de conveniencia, pagos por smartphone.

Consulte la parte de atrás de las boletas de pago donde aparecen los lugares donde puede realizar el pago. Sin embargo, para realizar el pago en las tiendas de conveniencia y por smartphone, es necesario que la boleta tenga el código de barras.

\*Las condiciones y precauciones para pagar por smartphone las puede ver en la página oficial de Hamura.

### **Si tiene problemas para pagar a tiempo**

Si está en una situación difícil y no puede pagar el impuesto a tiempo, por favor consultar en ventanilla.

**Informes:** Nōzeika, anexo 190.

## **SEGUNDA SUBASTA PUBLICA EN INTERNET (Reiwa 2 nendo dai 2 kai internet kōbai)**

**Período de inscripción:** Martes 26 de Mayo, 1:00 pm a Miércoles 10 de Junio, 11:00 pm.

■Bienes

**Período de licitación:** Martes 16, 1:00 pm a Jueves 18 de Junio, 11:00 pm.

■Inmuebles

**Período de licitación:** Martes 16, 1:00 pm a Martes 23 de Junio, 1:00 pm.

\*Para más información consulte la página oficial de Hamura o de Yahoo Kankōchō Auction.

**Informes:** Nōzeika, anexo 168.

## AVISOS DE EVENTOS CANCELADOS O POSTERGADOS

(Shi nadoga shusai suru jigyo no chushi, enki no oshirase)

Para prevenir la propagación del coronavirus (COVID-19) se han cancelado y postergado los siguientes eventos:

### CANCELADO

**-Reunión recreativa para personas de edad avanzada** (Kōreisha recreation no tsudoi) que estaba programado para el Jueves 25 de Junio.

**Informes:** Kōrei Fukushi Kaigoka Kōrei Fukushi kakari, anexo 175.

**-Reunión deportiva y recreativa para personas impedidas** (Shōgaisha sports, recreation no tsudoi) que estaba programado para el Domingo 28 de Junio.

**Informes:** Shōgai Fukushika Shōgai Fukushi kakari, anexo 173.

### POSTERGADO

**-Convocatoria a las viviendas municipales y viviendas de Tōkyō** (Shiei, toei jūtaku nyukyō tōrokusha boshū). Se informará la fecha en el boletín de Hamura y en la página oficial de la ciudad apenas esta se decida.

### **Informes:**

Viviendas municipales...Toshi Keikakuka Jūtaku, Kōtsū kakari, anexo 276.

Viviendas de Tōkyō...Tōkyōto Jūtaku Kyōkyū Kōsha Toei Jūtaku Boshū Center ☎03-3498-8894 (excepto Sábados, Domingos y feriados).

## CAMPAÑA DE SEGURIDAD DE BICICLETAS EN TOKYO

(Jitensha wo riyō suru minasan he 5 gatsu 1 kara 31 wa jitensha anzen riyō Tōkyō kyanpen)

### ■REGLAS BASICAS PARA EL USO DE BICICLETAS

1. Circule en la calle, no sobre la vereda.
2. Circule al lado izquierda de la calle.
3. Los peatones tienen prioridad en la vereda, las bicicletas deben circular despacio sobre la calle.
4. Respetar las reglas de tránsito.

-No beber bebidas alcohólicas si va conducir, no subir dos personas en una bicicleta, no conducir en fila, lado a lado. -Encender las luces por las noches. -Respetar los semáforos. -Parar en los lugares indicados y verificar que no haya peligro a la hora de avanzar.

5. Los niños deben ponerse casco.

### ■INGRESAR AL SEGURO

Las reglas de uso de bicicletas han sido reformadas y ahora es obligatorio tener seguro contra accidentes de bicicletas.

\*La ayuda mutua chokotto es un dinero de ayuda que uno recibe en caso de haber tenido un accidente de tránsito y se haya tratado en el hospital. Este no es el seguro obligatorio que está pidiendo Tōkyō para las personas que manejan bicicleta.

### ■BICICLETAS ABANDONADAS Y MAL ESTACIONADAS

Dejar las bicicletas abandonadas o mal estacionadas causan las siguientes consecuencias:

- ① -Se estrecha el camino peatonal y es un estorbo para los peatones. Asimismo, si se deja la bicicleta sobre los bloques braile amarillos, estorba el paso a las personas con dificultad visual.
- ② -Estorba el paso al área de evacuación en caso de desastres.
- ③ -Afecta el paisaje urbajo.

### ■ESTACIONAMIENTO DE BICICLETAS CERCA DE LA ESTACION

Cerca de las estaciones de tren hay estacionamientos para bicicletas gratuitos. Hagamos uso de estos.

-Estación de Hamura, 8 estacionamientos

\*Para las bicicletas motorizadas, solo se puede utilizar el estacionamiento Nishiguchi dai 3.

-Estación de Ozaku, 4 estacionamientos

\*Para las bicicletas motorizadas, se puede utilizar los estacionamientos Higashiguchi dai 1, Nishiguchi dai 1 y dai 2.

## ENVIO DE LA BOLETA DEL IMPUESTO SOBRE VEHICULOS LIGEROS

(Keijidōshazei nōzei tsūchisho wo 5 gatsu gejunki okurimasu)

A principios de Mayo se envió la liquidación tributaria del impuesto sobre vehículos ligeros (placa amarilla). El impuesto del vehículo recae sobre el que era el propietario del vehículo el 1 de Abril de cada año. Tener en cuenta, que si hubiera cambiado el nombre o se deshizo del vehículo después del 2 de Abril, se enviará al propietario del 1 de Abril.

### Pago utilizando el servicio de pago por smartphone

Si efectúa el pago de esta manera, no podrá utilizar el recibo del pago como certificado de pago ya que no tendrá el sello. Luego de efectuar el pago y confirmarlo en la municipalidad le enviaremos el certificado de pago (nōzei shōmeisho). Sin embargo, si necesita el documento urgente es preferible que pague la boleta en las entidades bancarias, tiendas de conveniencia que aparecen en la parte de atrás o en la ventanilla de la municipalidad.

### Reducción del impuesto a los vehículos ligeros (Keijidōshazei no genmen)

Si tiene discapacidad física o mental, aquellos que tienen dificultades para caminar y usan vehículos ligeros. Esto aplica para un solo automóvil. Las reducciones de impuestos pueden no aplicarse dependiendo del contenido y el grado de discapacidad.

**Fecha límite de solicitud:** Lunes 1 de Junio.

\*A las personas que el año pasado tenían reducción de impuestos y no enviaron de vuelta el formulario que se les envió en Marzo, se les enviará la notificación de pago. Las personas que desean seguir con la reducción de impuesto, deben solicitarlo de nuevo.

\*Si cambia el vehículo que está sujeto a reducciones de impuestos, requiere presentar una nueva solicitud. Requisitos para la aplicación.

-Libreta de discapacidad, libreta de persona herida en la guerra, libreta de bienestar de salud mental para personas discapacitadas, etc.

-Licencia de conducir, solo de la persona que conduce el vehículo.

-Notificación de pago de impuestos de vehículo ligero.

-Documentos donde se pueda verificar la identidad del contribuyente y tarjeta my number.

○Cuando el interesado (contribuyente) muestre su tarjeta my number.

\*Confirmación de número (tarjeta my number, tarjeta de notificación, etc).

\*Confirmar el documento de identidad (brevete, pasaporte, etc).

○En caso se presente un representante a ventanilla llevando la tarjeta my number,

\*Tarjeta my number o tarjeta de notificación de my number del contribuyente.

\*Documento de identidad del representante (zairyū card, brevete, pasaporte, etc).

\*Carta de poder (el poder para entregar el número personal del contribuyente).

\*Si es un representante legal debe presentar el documento de identificación del representante.

**Inscripciones e informes:** Kazeika Shiminzei kakari, anexo 165.

## CENTRO DE RECICLAJE CONGESTIONADO

(Recycle center ga konzatsu shiteimasu)

Ahora último se está recibiendo más cantidad de basura de tamaño grande y el centro de reciclaje está congestionado. Para evitar el contacto con otras personas y prevenir la propagación del coronavirus, les pedimos por favor que por un tiempo traten de no botar basura de tamaño grande y mantenerla en su casa hasta que mejore un poco la situación.

Pueden llamar por teléfono para que recojan la basura en su casa.

Sodai gomi uketsuke center ☎042-570-7733.

**Informes:** Recycle Center ☎042-578-1211.

## TRAMITE PARA RECIBIR AYUDA ECONOMICA ESPECIAL PARA LA CRIANZA Y EDUCACION

### (Jidō ikusē teate no tetsuduki wo)

Para poder recibir esta ayuda desde el mes de Junio, deberá realizar el trámite durante el mes de Mayo. A las personas que estuvieron recibiendo la ayuda anteriormente se les enviará los documentos para la actualización de sus datos por correo. Favor de presentarlo para efectuar el trámite correspondiente.

◆**La asignación por educación (Jidō ikusē teate)** es aplicable hasta el 31 de Marzo cuando cumple los 18 años de edad.

Si se le considera dentro de las siguientes situaciones:

- Padre o madre del menor fallecido.
- Padres divorciados.
- Padre o madre incapacitado 1ro al 2do grado (*Shintai shōgaisha techō*).
- Padres que no hayan contraído matrimonio.
- En caso de que se desconozca si la madre o el padre está vivo.
- Si han sido abandonados por su padre o madre por más de un año.
- Si el padre o la madre están bajo amparo debido a violencia domestica.
- Si el padre o madre están detenidos por más de un año.

**Importe a recibir:** ¥13,500 mensual por hijo. Será necesario presentar:

- ① El registro familiar del menor y del solicitante (*koseki tōhon*).
- ② Libreta bancaria del solicitante.
- ③ Libreta de incapacitado (*Shintai Shōgaisha techō o Ai no techō*), si es que tiene.
- ④ Documento donde aparezca el número personal (*my number card, tsūchi card*).
- ⑤ Documento de identidad, (en caso de ser extranjero *zairyū card*), licencia de conducir o tarjeta de mi numero personal (*My number*), pasaporte, etc.
- ⑥ Sello personal (*inkan*)

### ◆**La asignación por discapacidad (personas con desventajas físicas o psicosomáticas) (Shōgai Teate)**

Menores hasta los 20 años de edad, dependiendo del grado de incapacidad (del 1 al 4).

[Sistema de Tōkyō] Libreta de incapacitado grado 1 a 2, libreta de discapacidad intelectual grado 1 a 3, parálisis cerebral o atrofia muscular progresiva.

[Sistema de Hamura] Libreta de incapacitado grado 1 a 4, libreta de discapacidad intelectual grado 1 a 4.

#### **Importe a recibir:**

El sistema de Tokyo :¥15,500 mensual. El sistema de Hamura :¥13,500, ¥12,500 mensual.

\* Será diferente la asignación dependiendo del grado de incapacidad e ingreso.

\* Se puede recibir una sola asignación de la ciudad o la de Tokyo.

Será necesario presentar:

- ① Libreta del banco en donde tiene la cuenta bancaria el solicitante.
- ② Libreta de incapacitado. (*Shintai Shōgaisha techō o Ai no techō*).
- ③ Número personal (tarjeta *my number* o tarjeta de notificación).
- ④ Documento de identidad, como licencia de conducir o tarjeta de mi numero personal (*My number*), pasaporte, etc.
- ⑤ Sello personal (*inkan*) \*Consulte si necesita más información.

**Informes:** Kosodate Shienka Shien kakari, anexo 236.

## PEDIMOS SU COLABORACION

### (Furugi no haishutsu yokusei ni gokyōryoku kudasai)

La mayoría de la ropa y telas viejas que se botan como material de reciclaje son enviadas al extranjero para ser reutilizadas. Sin embargo, debido al COVID-19 ahora no se puede enviar al extranjero. Por el momento pedimos su colaboración para que no boten ropa o telas hasta que la situación mejore.

**Informes:** Seikatsu Kankyōka, anexo 205.



## LA TARJETA DE NOTIFICACION DE "MI NUMERO" SERA ABOLIDA

(My Number no Tsūchi Card ga Haishi ni narimasu)

### La tarjeta de notificación de "Mi Número" será abolida.

La tarjeta de notificación de "Mi Número" será abolida a fines de mayo en el país. Por lo tanto, después de que se elimine la tarjeta de notificación, la notificación de "Mi Número" a la persona se realizará mediante el "Formulario de Notificación de Número Personal".

El "Formulario de Notificación de Número Personal" no se puede utilizar como documento para certificar su número personal. Si necesitara documentos para certificar su número personal, deberá presentar la tarjeta de my number con foto o una copia del certificado de domicilio.

### LA TARJETA DE NOTIFICACION DESPUES DE LA ABOLICION.

Después de que se elimine la tarjeta de notificación, no se volverá a emitir. Con respecto a las tarjetas de notificación que ya han sido emitidas, puede continuar usándola como un documento que certifica su Número Personal solo si la dirección, nombre, etc. coinciden con su certificado de domicilio. Sin embargo, si cambiara su nombre o dirección la tarjeta de notificación no podrá ser modificada.

**Informes:** Shiminka Uketsuke kakari, anexo 123.

## NOTICIAS "MY NUMBER" N°21

(My number News N°21)

### OBTENGAMOS LA TARJETA "MI NUMERO".

La tarjeta de notificación será abolida. Aprovechemos esta ocasión para obtener la tarjeta "Mi Número". Como se indica en "La Tarjeta de Notificación de Mi Número será abolida" antes mencionamos que si la dirección, el nombre, etc. cambiaran en el futuro, la Tarjeta de Notificación no se podrá utilizar como un documento que certifique "Mi Número". El procedimiento para presentar su número personal a una institución u oficina administrativa se podrá hacer con el certificado de domicilio que contenga "Mi Número", pero dado que hay una tarifa de gasto para su emisión, ¿Por qué no obtener la tarjeta "Mi Número" en esta ocasión?

Para obtener información sobre cómo solicitar la tarjeta "Mi Número", visite el sitio web de la Oficina de Sistema de Información del gobierno local.

### ¿PARA QUE SE PUEDE USAR LA TARJETA "MI NUMERO"?

Se puede usar como un documento de identificación, para certificar mi número personal. Se puede usar como una tarjeta de identificación oficial por la fotografía.

Puede obtener certificados como certificado de domicilio en las tiendas de conveniencia.

Ofrece el servicio que le permite obtener desde una máquina de copia múltiple y terminales de kiosco: certificado de domicilio, certificado de registro de sello, certificado de impuestos (exención de impuestos) y certificado de registro familiar.

Disponible todos los días de 6:30 am a 11:00 pm (excepto feriados de fin de año y año nuevo, días de mantenimiento del sistema, etc.).

Puede presentar la declaración de impuestos a través de Internet con e-Tax desde una computadora personal con un lector, escritor de tarjetas IC o un teléfono móvil que admita la tarjeta "Mi Número",.

**Informes:** Sobre "Mis Puntos"...Jōhō Kanrika, anexo 513. Sobre la obtención de la tarjeta "Mi Número"...Shiminka Uketsuke kakari, anexo 121.

## CLASE DE MASTICACION PARA BEBES DESDE LOS 7 MESES

(Mogumogu kyōshitsu rinyūshoku seigo nanakagetsu ikō kōza)

Cuando el bebé consiga tragar los alimentos podrá aprender a masticar.

La nutricionista presentará en este curso, el tamaño, dureza de la comida de acuerdo a la edad de su bebé, asimismo la manera de aumentar los alimentos con un menu sencillo.

**Fecha y hora:** Jueves 11 de Junio, 10:00 am a 11:30 am. **Lugar:** Hoken Center.

**Capacidad:** 15 personas (por orden de inscripción).

**Dirigido:** bebés nacidos entre el 16 de Julio a 30 de Noviembre 2019 y sus padres.

**Llevar:** útiles para tomar apuntes.

**Contenido:** punto clave de los alimentos para el bebé. Cocina y demostración de los alimentos. Degustación por los padres. Se hablará sobre la comida del bebé y el cuidado de los niños.

\*Recomendamos estas clases para bebes de 7 a 10 meses de nacidos.

\*No llevar niños que no participarán en la clase.

**Inscripciones e informes:** por teléfono al Hoken Center, Kosodate Sōdanka Boshi Hoken, Sōdan kakari, anexo 696.

こどものページ

### PAGINA DE LOS NIÑOS

(Kodomo no pēji)

★**BIBLIOTECA ☎042-554-2280 (Día de descanso: Lunes)**

■CUENTOS (Ohanashikai)

CUENTOS PARA NIÑOS EN EDAD PREESCOLAR

**Fecha y hora:** Sábado 13 de Junio, 11:00 am. Teatro panel "Care raisu".

#### ★**AVISO DE LOS CENTROS RECREATIVOS**

Cambio de horario debido a mantenimiento (desinfectarán los establecimientos).

-Centro recreativo Higashi...Domingo 7 de Junio, 9:00 am a 3:00 pm.

-Centro recreativo Chūō...Domingo 14 de Junio, 9:00 am a 3:00 pm.

-Centro recreativo Nishi...Domingo 21 de Junio, 9:00 am a 3:00 pm.

**Informes:** Jidō Seishōnenka, anexo 264.

5月の休日診療

### ATENCION MEDICA DOMINGOS Y FERIADOS

(5 gatsu no kyūjitsu shinryō)

Fecha		HOSPITAL / TELEFONO				DENTISTA / TELEFONO	
Mayo		9:00 am – 5:00 pm		5:00 pm – 10:00 pm		9:00 am – 5:00 pm	
17	Dom	Yamaguchi Naika Clinic	042-570-7661	Kumagawa Byōin (Fussa)	042-553-3001	Okikura Shika	042-555-4331
24	Dom	Yanagida Iin	042-555-1800	Hikari Clinic (Fussa)	042-530-0221	Hirai Dental Partners	042-533-5157
31	Dom	Futaba Clinic	042-570-1588	Heijitsu Yakan Kyūkan Center	042-555-9999	Katō Shika Clinic	042-554-8887

El horario de atención de cada centro médico podría cambiar, por favor llamar antes de ir.

"Himawari" Organización que guía sobre las diferentes instituciones médicas en su área "Himawari"

☎03-5285-8181 (en español 9:00 am a 8:00 pm). Mayores informes en el Hoken Center, anexo 623.

**NOTA: INFORMAMOS QUE LA MUNICIPALIDAD DE HAMURA TIENE SERVICIO EN ESPAÑOL LOS DIAS LUNES, MIERCOLES Y VIERNES DE 9:00 AM A MEDIODIA, 1:00 PM A 4:00 PM POR FAVOR HACER SU RESERVA CON ANTICIPACION**